

2012

4

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

外国人住民に関する法律が変わります **Alteração na Lei relacionada aos residentes estrangeiros**

Em 9 de julho de 2012, entrará em vigor a Lei de revisão parcial da 「Lei do Livro de Registro de Dados Básicos de Residentes」, e também da 「Lei de Controle de Imigração, e da Lei Especial de Controle de Imigração」. Ao mesmo tempo, a 「Lei de Registro de Estrangeiros」 será revogada.

Com esta revisão, os residentes estrangeiros, serão alvos do mesmo Livro de Registros de Dados Básicos de Residentes que os japoneses, e será elaborado o Juuminyou (registro de residência).

1. Sobre a revisão da Lei do Livro de Registro de Dados Básico de Residentes

① Pessoas alvo da elaboração do Juuminyou

- Residente de médio a longo prazo (com exceção dos estrangeiros com período de permanência determinado por menos de 3 meses, ou com qualificação de visto de curta permanência, visto diplomático – assuntos oficiais)
 - Residente Permanente Especial
 - Pessoa com permissão de desembarque para refúgio temporário e pessoa com permissão de estadia provisória
 - Residente transitório devido ao nascimento ou renúncia da nacionalidade japonesa
- Pessoas que adquiriram nacionalidade estrangeira devido ao nascimento ou renúncia da nacionalidade japonesa (podem permanecer sem status de permanência durante o período de até 60 dias a contar do dia do fato)
- ※Atenção: Mesmo que o registro de estrangeiros tenha sido realizado, o Juuminyou não será elaborado para os estrangeiros com visto de curta permanência, e para aqueles que não possuem visto. Favor realizar consultas sobre renovação – aquisição de visto com o Escritório Regional da Imigração.

② Sobre o Kari Juuminyou (registro de residência provisório)

O Kari Juuminyou, das pessoas alvo da elaboração do Juuminyou, será elaborado com base nos dados do Registro de Estrangeiros. O Kari Juuminyou será enviado em meados de maio. Favor verificar se os dados estão corretos.

③ Sobre famílias compostas de pessoas de nacionalidade japonesa e estrangeiras

Com a elaboração do Juuminyou dos residentes estrangeiros, será possível emitir em um só certificado [Juuminyou no Utsushi (atestado de residência), etc...] todos os membros da família composta por pessoas de nacionalidade japonesa e estrangeira. [Em alguns casos, junto com o Kari Juuminyou será enviado o Kakuninyou (formulário de conferência), para a conferência do parentesco com o Setainushi (chefe da família)].

④ Sobre o Certificado de dados registrados no passado [Não poderá ser emitido nas Prefeituras]

No Juuminyou serão anotados os dados da data da vigência da Lei (9 de julho de 2012) em diante. Os registros com as informações (histórico de endereços antigos, etc...) anteriores à data de vigência da Lei serão recolhidos pelo Houmusho (Ministério da Justiça). Quando houver necessidade de apresentar documentos com essas informações, a solicitação deverá ser realizada diretamente ou por via postal ao Houmusho (Não poderão ser emitidos nos guichês das Prefeituras).

※Setor responsável: Houmusho Hishoka Kojin Jouhou Hogo Kakari 03-3580-4111

⑤ Sobre a alteração de endereço no Japão após a vigência da Lei

~ Será necessário apresentar o Tenshutsu Shoumeisho (certificado de mudança) ~

Até agora, na ocasião da alteração de endereço, era necessário realizar os trâmites somente na Prefeitura do novo endereço. Porém, após a vigência da Lei, assim como os residentes japoneses, será necessário realizar o Tenshutsu Todoke (trâmite de saída) na Prefeitura onde possui o endereço registrado, e solicitar a emissão do Tenshutsu Shoumeisho. De posse deste e do Zairyuu Card, Tokubetsu Eijuusha Shoumeisho ou Gaikokujin Touroku Shoumeisho, deverá se dirigir à Prefeitura do novo endereço para realizar o Tenyu Todoke (trâmite de entrada na cidade). [O trâmite de entrada na cidade deve ser realizado no prazo de 14 dias a contar da data da mudança].

(continua na página 4)

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO

Parcela única do Kei Jidousha zei (Imposto sobre carros de pequeno porte)

1ª Parcela do Kotei Shissan zei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de maio de 2012.

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1º ~ 15 de janeiro/2012	16 de maio	○	31 de maio	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de janeiro/2012	23 de maio			
10 meses	1º ~ 15 de julho/2011	24 de maio	○	22 de maio	
	16 ~ 31 de julho/2011	25 de maio			
1 ano e 8 meses	1º ~ 15 de setembro/2010	14 de maio	○	17 de maio	
	16 ~ 30 de setembro/2010	15 de maio			
2 anos e 8 meses	1º ~ 15 de setembro/2009	8 de maio	○	2 de maio	
	16 ~ 30 de setembro/2009	9 de maio			
3 anos e 8 meses	1º ~ 15 de setembro/2008	1 de maio	○	10 de maio	
	16 ~ 30 de setembro/2008	2 de maio			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 17 de maio c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	1 de maio		Takatsuki Bunshitsu
		18 de maio	○	Azai Bunshitsu

Alvo - modo de vacinação		Área escolar - região		Data	Tradutor	Local	
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. *2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono) *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade. *As datas foram determinadas de acordo com as áreas escolares - regiões, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar da região onde reside.	área escolar do Kamiteru Shougakkou		16 de abril		Azai Bunshitsu	
		área escolar do Nagahama Shougakkou		20 de abril			
		região de Azai		24 de abril			
		região de Biwa - Torahime		27 de abril			
		Datas extras se não puder tomar a vacina na data de sua área		7 de maio	○		Azai Bunshitsu
				11 de maio	○		
		19 de abril			Takatsuki Bunshitsu		
		9 de maio					

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka ou na instituição médica.

1. O valor da taxa do Plano de Pensão Nacional no ano fiscal 24 da era Heisei é ¥ 14.980/mês

A taxa do plano de pensão nacional foi revista e determinada em ¥ 14.980/mês de abril/2012 a março/2013.

Há um desconto de ¥50 por mês, caso utilize o sistema antecipado de transferência bancária (descontado no final do mês referente) para o pagamento da taxa do seguro. O trâmite deve ser realizado no Hikone Nenkin Jimusho, ou na instituição financeira/bancos do correio, da conta onde deseja que a taxa seja descontada.

2. Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pagamento especial para estudantes)

Há um Programa de pagamento especial para estudantes, em que o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin pode ser adiada se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado.

Estudantes com mais de 20 anos matriculados em universidades, escolas profissionalizantes etc, como Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou Senshuu Gakkou, etc... são alvos deste programa.

Para solicitar consulte o Hoken Iryou-ka na sede da prefeitura ou o Fukushi Seikatsu-ka das subprefeituras. Favor trazer a caderneta de estudante ou atestado escolar e carimbo (é necessário realizar a solicitação todos os anos).

Maiores informações Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

Hoken Iryou-ka da Prefeitura Tel.: 65-6516

É possível limitar o encargo da despesa médica elevada com a apresentação do cartão Gendogaku Tekiyou Ninteisho (Certificado de aplicação do limite de encargo de despesas médicas)

A partir de abril de 2012, com a apresentação do Gendogaku Ninteisho, será possível reduzir o valor a ser pago no guichê na ocasião de consultas ambulatoriais e também em internações. O valor a ser pago será até o valor limite de encargo pessoal de despesas médicas.

[Pessoas alvo da emissão do Gendogaku Ninteisho] Pessoas afiliadas ao Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde), e:

1.com idade inferior a 70 anos

2.com idade acima de 70 anos, membro de família em que o titular (chefe da família) e todos os associados ao Kokumin Hoken são isentos de impostos. *Pessoas acima de 70 anos que não se enquadram no item 2, não necessitam apresentar o Gendogaku Ninteisho. Ao apresentarem o [Kourei Jukyushasho – carteira de beneficiário de idosos] o pagamento no guichê será reduzido até o valor limite de encargo pessoal de despesas médicas.

[Modo de solicitar] Comparecer no balcão do Hoken Iryou-ka, ou Fukushi Seikatsu-ka

[Outros] -Pessoas acima de 75 anos são alvos do Kouki Koureisha Iryou Seido (Sistema de Saúde para idosos) e não do Kokumin Kenkou Hoken.

-Pessoas associadas ao Seguro de Saúde da empresa onde trabalham devem se informar com a empresa.

[Atenção] -As pessoas que atualmente possuem o cartão a ser utilizado em internações, não necessitam realizar a solicitação de um novo cartão. O mesmo poderá ser utilizado nas consultas ambulatoriais a partir de abril/2012.

-O Gendogaku Ninteisho não poderá ser emitido quando houver pendências no pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken. Neste caso, mesmo que a despesa em um mesmo mês ultrapasse o valor limite de encargo, primeiro, deverá efetuar o pagamento do encargo no guichê do hospital, e posteriormente realizar a solicitação de reembolso da despesa médica elevada.

-Mesmo apresentando o Gendogaku Ninteisho ou Koureisha Jukyushasho, ao somar outras despesas médicas realizadas no mesmo mês, há casos em que a soma total pode ser reembolsada como despesa médica elevada. Para maiores detalhes, informar-se com a seção responsável, abaixo citada.

Sobre a solicitação do Kougaku Ryouyouhi (despesas médicas elevadas)

Quando os pagamentos efetuados nas instituições médicas ultrapassarem o valor limite de encargo, mediante solicitação, o excedente poderá ser reembolsado como Kougaku Ryouyouhi (despesas médicas elevadas).

O valor limite de encargo, difere de acordo com a idade e a situação de rendimento familiar. O cálculo da despesa elevada é realizado por família e é reembolsado ao chefe da família.

Quando a despesa médica da família for elevada, há casos em que pode ser alvo de reembolso. Assim, favor trazer os documentos necessários e informar-se na seção encarregada.

[Documentos necessários] Recibos das instituições médicas, Hoken-sho, carimbo, caderneta bancária (do chefe da família) Informações: Hoken Iryou-ka (1º and da Sede da Prefeitura) Tel.: 65-6512, ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras.

Às pessoas que ainda não receberam o cartão do Seguro Nacional de Saúde

As pessoas que ainda não receberam o Hoken-sho do ano 24 da era Heisei, favor entrar em contato e comparecer no Hoken Iryou-ka, 1º andar da sede da Prefeitura.

[O que trazer] ①O Hoken-sho do ano 23 da era Heisei. ②Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (carteira de motorista, gaikokujin tourokusho, passaporte, etc). ※Quando outras pessoas além das registradas na mesma família, vierem retirar o Hoken-sho, além de ② devem trazer também uma procuração do chefe da família.

Não esqueça de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:

***Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

***Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken** Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

(continuação da página 1) **2. Sobre a revisão na Lei de Controle de Imigração**

① **Zairyuu Card (Cartão de Permanência)**

O atual Gaikokujin Touroku Shoumeisho (cartão de registro de estrangeiro) deverá ser substituído pelo Zairyuu Card, porém, não é necessário realizar a substituição imediatamente após a vigência da Lei.

Renovação para residentes com visto permanente

(Os trâmites de substituição deverão ser realizados no Escritório Regional da Imigração).

-Pessoas com 16 anos ou mais: até 8 de julho de 2015

-Pessoas com menos de 16 anos: até a data mais próxima: 8 de julho de 2015, ou, a data do aniversário de 16 anos

Renovação para residentes com outros vistos de médio – longo período

(A renovação será realizada na ocasião de alteração - renovação do visto no Escritório Regional da Imigração).

- Pessoas com 16 anos ou mais: até a data de vencimento do visto

-Pessoas com menos de 16 anos: até a data mais próxima: a data de vencimento do visto, ou, do aniversário de 16 anos

② **Sobre a notificação das alterações na qualificação do visto e período do visto**

Até agora, após receber a autorização da imigração relacionada a qualificação ou período do visto, era necessário notificar a Prefeitura, porém, após a vigência da Lei, este trâmite se tornará desnecessário.

Sobre o teor das outras alterações e maiores informações

Além destes, será instituído o Minashi Sainyuukoku Kyoka (Permissão de Reentrada Considerada) [Sistema em que, por via de regra, não é necessário solicitar a Permissão de Reentrada quando esta ocorrer dentro do prazo determinado]. Para obter maiores informações, consulte a homepage do Soumushou e do Houmusho. Informações sobre o novo Sistema de Controle de Permanência também podem ser obtidas nos sites citados abaixo:

*Homepage do Soumushou (Ministério de Assuntos Gerais/ Internos)

『Sistema do Livro de Registro de Dados Básicos de Residentes que será aplicado aos Residentes Estrangeiros』

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

*Homepage do Houmushou (Ministério da Justiça)

『Novo Sistema de Controle de Permanência』 http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1

『O Sistema para Residentes Permanentes Especiais será alterado!』 http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_2

*Gaikokujin Zairyuu Sougou Information Center (centro de informações gerais para residentes estrangeiros)

(Dias úteis 8:30hs ~ 17:15hs) TEL0570-013904(Telefone IP · PHS · ligações do exterior no tel.: 03-5796-7112)

日本語を勉強しましょう！

Vamos estudar japonês!
Preparatório Nouryoku Shiken Nível N4 (antigo 3 kyu)

*O nível N4 equivale ao básico da língua japonesa: conhecimento de aproximadamente 300 kanjis, gramática e vocabulário de nível básico.

Requisitos para participar:

- Pessoas que tenham conhecimento do básico do japonês (nível introdutório)
- Pessoas que saibam ler e escrever hiragana e katakana
- Residentes estrangeiros ou pessoas que trabalham no município de Nagahama.

Quando: De 17 de maio a 27 de setembro de 2012

Todas as quintas-feiras (total de 20 aulas)

Horário: Das 19:00hs às 20:30hs

Local: Nagahama Kouminkan (próximo à Prefeitura)

Nº de vagas: 20 pessoas

Custo: 3,500 ienes

Inscrições: Até 11 de maio (6ªf) Por telefone 0749-63-4400 ou pessoalmente nos balcões de atendimento da Prefeitura (informar nome, endereço, telefone de contato e nacionalidade).

Atenção: Caso o número de inscrições ultrapasse o número de vagas, haverá sorteio.

Caso as inscrições não atinjam o número mínimo de participantes, o curso poderá ser cancelado.

Associação Internacional de Nagahama – Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai (NIFA)

Nagahama-shi Kamiteru-cho 519 Tel.: 0749-63-4400 Das 10:00hs às 19:00hs (exceto às quintas-feiras)

Shimin Kyoudou Suishinka (português/espanhol): Tel.:0749-65-8711 2ª à 6ªf das 8:30hs às 17:15hs



長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 22, 29,30/abr 3, 4, 5, 6, 13, 20, 27/mai

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu Tel.:65-1525

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779